



УДК 811.111'37
ББК 81.432.1-002

ОСОБЕННОСТИ ПРЕДСТАВЛЕННОСТИ МОДИФИКАЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОГОВ

Елтанская Елена Александровна

Кандидат филологических наук, доцент, исполняющая обязанности
заведующего кафедрой романо-германской филологии
Волгоградского государственного университета
yeltanskaya@mail.ru, english@volsu.ru
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В данной статье представлены деривационные изменения в семантической структуре пространственно-динамических предлогов английского языка *out of, from* и *off*. Изменения деривационного характера связаны с переосмыслением дифференциальных семантических признаков и разрушением категориальной семы 'перемещение в пространстве'. Анализ языкового материала показал, что в большинстве случаев данные изменения приводят к тому, что исследуемые единицы переходят в группы предлогов, обозначающих разного рода деятельность.

Ключевые слова: пространственно-динамические предлоги, изменения в семантической структуре, деривационные изменения, дискурсивные сферы, модификация семантической структуры.

Растущее многообразие исследовательских работ в русле проблем институциональной коммуникации выявляет новые аспекты связи между дискурсом и текстом, общим и особенным в дискурсивной семантике. Взаимосвязи пространства, с одной стороны, и различных дискурсивных сфер, с другой стороны, актуализируют интерес к исследованию семантической структуры пространственно-динамических предлогов [1].

Особенности представленности семантической структуры пространственно-динамических предлогов в английском языке рассмотрим на примере предлогов *out of, from* и *off* в юридическом и экономическом дискурсах. При анализе исследуемых предлогов в рамках экономического и юридического дискурсов релятум *S* (пространство, в котором движется объект) мыслится не как трехмерное, а как умозрительное пространство [2].

Предлог *out of*. Мы отобрали примеры с предлогом *out of*, в которых эксплицитно

представлены дифференциальные признаки «источник / причина движения», «выделение части из целого», реализующие интегральную сему 'характер траектории перемещения' и «выход из сферы деятельности», реализующий интегральную сему 'цель перемещения'. Данные дифференциальные признаки представляются наиболее значимыми, так как они уточняют лексическое значение предлога *out of* в юридическом и экономическом дискурсах, то есть в институциональном дискурсе мы считаем релевантными интегральные семы 'характер траектории движения' и 'цель перемещения'.

Результатом деривационных изменений, обусловленных перегруппировкой дифференциальных признаков, является переносное значение предлога *out of* «источник». Например: *Funds loaned to the government almost certainly come from savings, unlike, for example, funds paid in higher taxes, which are more likely to come out of consumption*

(Christ) – «Средства, кредитованные государству, практически всегда идут из накоплений граждан, в отличие, например, от средств, уплаченных в качестве налогов с высокой ставкой, которые с большей вероятностью получаются из потребления» (здесь и далее перевод примеров наш. – Е. Е.). Релевантная интегральная сема 'характер траектории перемещения' выражена дифференциальным признаком «источник / причина движения», где источник средств – исходный пункт A – *consumption* «потребление». Релевантная интегральная сема 'цель перемещения' остается нереализованной по причине отсутствия контекстуальных уточнителей. Экономическое пространство S – умозрительно, то есть интегральная сема 'характер пространства' выражена дифференциальным признаком «абстрактное пространство». Дифференциальные признаки «неодушевленный объект» и «абстрактный объект» реализуют интегральную сему 'характер объекта' на грамматическом уровне, так как объект Y (движущийся или локализуемый) – *funds paid in higher taxes* «средства, уплаченные в качестве налогов с высокой ставкой». Выделенная категориальная сема 'перемещение в пространстве' разрушена.

В контекстах (1) *English law out of which grew the Anglo-American legal tradition, is examined with the purpose of showing precedents* (Journal of Legal Education, p. 378) – «Английское право, от которого начинают свое развитие англо-американские правовые традиции, изучается с целью демонстрации системы прецедентов» и (2) *housed with equipped kitchens – all could have come straight out of an advertisement from the magazine for exclusive suburban properties* (Christ) – «меблированные функциональными кухонными гарнитурами – все они могли бы сойти со страниц рекламы из журнала для эксклюзивного дизайна загородных домов» предлог реализует дифференциальный признак «источник / причина движения», эксплицируя интегральную сему 'характер траектории перемещения'. В (1) *English law* «Английское право» в юридическом пространстве S является источником развития традиций, в (2) источник движения – *advertisement from the magazine for exclusive suburban properties* «реклама из журнала для эксклюзивного ди-

зайна загородных домов». Интегральная сема 'цель перемещения' в первом предложении выражена дифференциальным признаком «наличие информации о достижении конечного результата движения», где цель P – *showing precedents* «демонстрация системы прецедентов». Правовое и информационное пространство S в (1) и (2) мы рассматриваем как умозрительное пространство, следовательно, интегральная сема 'характер пространства' выражена дифференциальным признаком «абстрактное пространство». Дифференциальные признаки «неодушевленный объект» и «абстрактный объект» реализуют интегральную сему 'характер объекта' в обоих рассматриваемых контекстах, так как объекты Y – *the Anglo-American legal tradition* «англо-американские правовые традиции» и *all* «все они» (имеются в виду частные дома). Категориальная сема 'перемещение в пространстве' не сохранена.

У предлога *out of* были зафиксированы деривационные изменения, вызванные реализацией интегральной семы 'цель перемещения' дифференциальным признаком «выход из сферы деятельности». Так, в предложениях (3) *The firm managed to pull itself out of the red* – «Фирме удалось ликвидировать задолженность» и *Yet failing to lay out a plan may lead to some big surprises, like running out of money* (Christ) – «И все же, неспособность представить план может привести к большим сюрпризам, как например, к тому, что могут закончиться деньги» у предлога *out of* интегральная сема 'цель перемещения' выражена дифференциальным признаком «выход из сферы деятельности», поскольку в (3) состояние задолженности – то умозрительное финансовое пространство S , которое покидает объект Y – *the firm* «фирма», в (4) финансовое пространство S *money* «наличие денег, средств» – это исходный пункт A , та финансовая сфера деятельности, которую покидает объект Y . Таким образом, интегральная сема 'характер пространства' реализована дифференциальным признаком «абстрактное пространство», а на грамматическом уровне интегральную сему 'характер объекта' реализуют дифференциальные признаки «неодушевленный объект» и «абстрактный объект». Интегральная сема 'характер траектории перемещения' нейтрализована ввиду отсутствия уточняю-

шей информации. Категориальная сема 'перемещение в пространстве' разрушается.

Часто в юридических и экономических текстах интегральная сема 'цель перемещения' выражена дифференциальным признаком «выход из сферы деятельности» при употреблении предлога в устойчивых словосочетаниях:

out of commission, out of adjustment – «в неисправном положении»; *out of joint* «отклонение от уровня, нормы»; *out of date* «устаревший»; *out of fashion* «вышедший из моды»; *out of court, out of dispute* «не подлежащий обсуждению»; *out of production* «снятый с производства»; *out of cash* «отсутствие наличных средств»; *out of job* «без работы» [4], характеризующие такие сферы деятельности, как мода, производство, обсуждение в суде и т. д. Следовательно, подобного рода перемещение объекта *Y* связывается в языковом сознании непосредственно с конкретной юридической или экономической средой.

Дифференциальный признак «причина / основание» не столь разнообразно реализует интегральную сему 'характер траектории перемещения', поэтому мы объединили его с дифференциальным признаком «источник / причина движения». Чаше всего предлог *out of* употребляется в следующих выражениях: *out of curiosity* «из любопытства»; *out of envy* «из зависти»; *out of habit* «в силу привычки»; *out of memory error* «из-за нехватки памяти»; *out of necessity* «по необходимости»; *out of pity* «из жалости».

Релятум *S* в каждом словосочетании зависит от контекстной ситуации: в юридическом дискурсе – это, как правило, показания или объяснения фигурантов дела / процесса, а в экономическом дискурсе – различного рода объяснительные / докладные записки. Например, из реплики адвоката *The witness for the prosecution reported that he was not sleeping at 3 a.m out of habit and heard the accused quarrelling with his wife* (Morgan, p. 135) – «Свидетель обвинения сообщил, что в силу привычки он не спал в 3 часа ночи и слышал, как обвиняемый ругался со своей женой» понятно, что *habit* «привычка» и есть причина, по которой объект *Y* – *the witness for the prosecution* «свидетель обвинения» – совершал какое-либо действие, то есть вышел из состояния сна, следовательно, интегральная сема 'цель перемещения' реализована диффе-

ренциальными признаками «выход из сферы деятельности», «наличие информации о достижении конечного результата движения», где результат *R* – *heard the accused quarrelling with his wife* «слышал, как обвиняемый ругался со своей женой». Интегральная сема 'характер объекта' выражена дифференциальными признаками «одушевленный объект» и «конкретный объект». Интегральная сема 'характер траектории перемещения' нейтрализована, так как отсутствуют контекстуальные уточнители. В результате деривационных изменений, происходящих в семантической структуре значения рассматриваемого предлога, категориальная сема 'перемещение в пространстве' разрушается.

Таким образом, анализ примеров продемонстрировал, что интегральная сема 'цель перемещения', выраженная дифференциальным признаком «выход из сферы деятельности», и интегральная сема 'характер траектории перемещения', выраженная дифференциальными признаками «источник движения» и «выделение части из целого», являются релевантными для предлога *out of*, функционирующего в юридическом и экономическом дискурсах, а категориальная сема 'перемещение в пространстве' разрушается в результате деривационных изменений, происходящих в смысловой структуре данного предлога.

Предлог *from*. Анализ примеров из юридических и экономических текстов позволил нам сделать выводы о наличии в семантической структуре предлога *from* дифференциальных семантических компонентов, которые отличают его от предлогов *out of* и *off*. Были выявлены следующие дифференциальные признаки: «источник / причина движения», «выход из сферы деятельности», «получение прибыли», «сопоставление / различие». Употребление предлога *from* в контекстах юридического и экономического содержания создает возможность расширения синонимических связей внутри исследуемого ряда предлогов пространственного перемещения. Так, предлог *from* имеет два общих с предлогом *out of* дифференциальных признака – «выход из сферы деятельности» и «источник / причина движения».

Были зафиксированы многочисленные примеры, когда интегральная сема 'характер траектории перемещения' выражена диффе-

рнциальным признаком «источник». Например, в предложениях (5) *These leads arrive from numerous sources such as contracts purchased from commercial databases, call centres inquiries and website requests* (Christ) – «Эти данные были получены из различных источников, таких как контракты, купленные в коммерческих базах данных, справочные службы и интернет-запросы» и (6) *The Bank of England is the ultimate source from which the general public can obtain cash* (Pilbeam, p. 54) – «Банк Англии – это основной источник, из которого общественность может получить наличные деньги» источником являются *contracts purchased from commercial databases, call centres inquiries and website requests* «контракты, купленные в коммерческих базах данных, справочные службы и интернет-запросы» и *the Bank of England* «Банк Англии» соответственно. В рассматриваемых предложениях мы имеем в виду умозрительное информационное и финансовое пространство *S*, то есть интегральная сема «характер пространства» выражена дифференциальным признаком «абстрактное пространство». Релевантная интегральная сема «цель перемещения» нейтрализуется, так как в рассматриваемых предложениях отсутствуют контекстуальные уточнители. Интегральная сема «характер объекта» выражена дифференциальными признаками «неодушевленный объект» и «абстрактный объект» в (5) и теми же дифференциальными признаками в предложении (6), так как объекты *Y* – *these leads* «эти данные» и *cash* «наличные деньги» соответственно. Категориальная сема «перемещение в пространстве» в результате деривационных изменений разрушается.

В предложениях *Unlike a code, it existed in unwritten 'principles' which were sometimes said to stem from the 'ancient constitution' and traditions of pre-Norman Conquest England* (Journal of Legal Education, p. 162) – «В отличие от кодекса она [конституция] существовала в неписанных принципах, про которые иногда говорят, что они развились из “древней конституции” и традиций Англии в период до-норманского завоевания» и *It thus reflected the life and experience of ordinary people, not the arbitrary rules imposed from above by some central authority* (Journal of Legal

Education, p. 89) – «Таким образом, это отразилось на жизненном опыте обычных людей, а не на деспотизме на местах, продиктованном центральной властью» дифференциальный признак «источник / причина движения» реализует интегральную сему «характер траектории перемещения», где источником развития принципов являются *'ancient constitution' and traditions* «“древняя конституция” и традиции» и *above* «вышестоящие органы». Нормативное и политическое пространство *S* – умозрительно, то есть интегральная сема «характер пространства» выражена дифференциальным признаком «абстрактное пространство». Нереализованной осталась интегральная сема «цель перемещения», так как в рассматриваемых предложениях отсутствует уточняющая информация. Дифференциальные признаки «неодушевленный объект» и «абстрактный объект» реализуют интегральную сему «характер объекта» на грамматическом уровне – объекты *Y* – *unwritten 'principles'* «неписанные принципы» и *the arbitrary rules* «деспотизм, произвол власти» соответственно. В результате деривационных изменений категориальная сема «перемещение в пространстве» не сохраняется.

Отмечены деривационные изменения, вызванные реализацией интегральной семы «цель перемещения» дифференциальным признаком «выход из сферы деятельности», например: *This may help protect the marketer from rogue patent filers* (Christ) – «Это может защитить маркетолога от нелегальных программ навигации по файловой системе» и *Patents awarded in the United States give the patent holder the right to «exclude others from making, using, offering for sale, or selling the invention throughout the United States or importing the invention into the United States»* (Christ) – «Патенты, получаемые в Соединенных Штатах, дают держателю патента право “отказать другим претендентам в праве на изготовление, использование, предложение для продажи или в праве на продажу изобретения на территории США или ввоз изобретения на территорию Соединенных Штатов”». *Rogue patent filers* «нелегальные программы навигации по файловой системе» и сферы деятельности, связанные с незаконным производством программ на рынке программного обес-

печения, а также использованием, предложением для продажи или правом на продажу (*making, using, offering for sale, or selling*) – умозрительное пространство *S*, из которого стремится выйти объект *Y*, следовательно, интегральная сема ‘характер пространства’ реализована дифференциальным признаком «абстрактное пространство».

Причиной образования еще одного переносного значения предлога *from* является реализация интегральной семы ‘цель перемещения’ дифференциальным признаком «получение прибыли». Например, в предложениях *People who rent from the council homes... now hustle them with... the general air of indifference and inhumanity that they bring with them* (Morgan, p. 84) – «Люди, которые получают прибыль от муниципальных приютов... наполняют их атмосферой безразличия, которую приносят с собой» и *The sales rep should be able to give you an estimate of the probability of receiving an order from each potential customer and when it is likely to be received* (Christ) – «Торговый представитель должен уметь дать оценку вероятности получения заказа от каждого потенциального клиента и времени его поступления» интегральная сема ‘цель перемещения’ выражена дифференциальным признаком «получение прибыли», словосочетания *to rent from* и *receiving an order from* эксплицируют получение определенной выгоды в анализируемых предложениях. Релевантная интегральная сема ‘характер траектории перемещения’ остается нереализованной, так как отсутствуют контекстные уточнители. Интегральная сема ‘характер объекта’ выражена дифференциальными признаками «одушевленный объект» и «конкретный объект», где объекты *Y* – *people* «люди» и *sales rep* «торговый представитель». Дифференциальный признак «абстрактное пространство» реализует интегральную сему ‘характер пространства’, поскольку в рассматриваемых предложениях пространство *S* представлено как социально-финансовое и маркетинговое соответственно. Категориальная сема ‘перемещение в пространстве’ разрушается.

Итак, анализ фактического материала показал, что интегральная сема ‘цель пере-

мещения’, выраженная дифференциальными признаками «получение прибыли», «выход из сферы деятельности», «сопоставление / различие», и интегральная сема ‘характер траектории перемещения’, выраженная дифференциальным признаком «источник / причина движения», являются релевантными для *from* в юридическом и экономическом дискурсах, а категориальная сема ‘перемещение в пространстве’ разрушается в результате деривационных изменений, происходящих в смысловой структуре данного предлога.

Что же касается предлога *off*, то в юридическом и экономическом дискурсах мы не обнаружили примеров его семантической деривации, так как данный предлог употребляется преимущественно в сочетании с фразовыми глаголами и указывает не на пространственные отношения, а уточняет значение фразового глагола [3], значит, можно предположить, что пространственно-динамический предлог *off* употребляется только в прямом значении, и оно не является релевантным для юридических и экономических текстов.

Все рассмотренные изменения в смысловой структуре английских пространственно-динамических предлогов носят деривационный характер, так как связаны с пересмыслением дифференциальных семантических признаков и разрушением категориальной семы ‘перемещение в пространстве’.

Анализ языкового материала показал, что в большинстве случаев изменения деривационного характера приводят к тому, что исследуемые единицы переходят в группы предлогов, связанных с обозначением разного рода деятельности. Причины этого следует искать в объективной действительности. Любые потребности человека порождают разнообразные формы его активности, которые обеспечивают формирование, существование и развитие человека как организма, индивида, личности и непосредственного участника социальных институтов. Деятельность – это та форма активного отношения к действительности, через которую устанавливается реальная связь между человеком и миром, окружающим его.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шамне, Н. Л. Пространственная динамика дискурсивной среды / Н. Л. Шамне, Е. А. Елтанская. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2011. – 205 с.
2. Шамне, Н. Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении / Н. Л. Шамне. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2000. – 392 с.
3. Jakendoff, R. Semantic Structures / R. Jakendoff. – The MIT Press Cambridge, Massachusetts ; London, England, 1993. – 265 p.
4. Wodak, R. Disorders of Discourse / R. Wodak. – N. Y. ; L. : Longman, 1996. – 200 p.

ИСТОЧНИКИ

- Christ* – Christ, P. Know This / Paul Christ. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.knowthis.com>. – Title from screen.
- Journal of Legal Education* – Journal of Legal Education. – West Publishing Company and Foundation Press Inc., 1984. – Vol. 34, № 3 (September). – 489 p.
- Morgan* – Morgan, P. Delinquent Fantasies / P. Morgan. – L. : Temple Smith, 1996. – 288 p.
- Pilbeam* – Pilbeam, A. International Management / A. Pilbeam. – L. : Longman, 2001. – 94 p.

**PECULIARITIES OF REPRESENTING SEMANTIC STRUCTURE
MODIFICATIONS OF ENGLISH PREPOSITIONS**

Eltanskaya Elena Alexandrovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Acting Head of Roman and German Philology Department,
Volgograd State University
yeltanskaya@mail.ru, english@volsu.ru
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article deals with modifications of derivational character in the semantic structure of spatial and dynamic prepositions of the English language “out of”, “from” and “off”. These modifications are connected with rethinking of differential semantic characteristics and destruction of categorical seme “movement in space”. The analysis of language material displays that in majority of cases the given modifications lead to transition of studied prepositions into lexical and semantic groups denoting activity of different kinds.

Key words: spatial and dynamic prepositions, modifications in semantic structure, derivational modifications, discourse spheres (practices), modification of semantic structure.